

浅谈科技论文英文摘要^①

邱永泉

(南京地质矿产研究所,江苏南京 210016)

中图分类号 G353.23

文献标识码 C

GB7713-87规定,为了国际交流学术论文应附有外文(本刊为英文)摘要。尽管英文摘要可以根据中文摘要翻译而成,但英语有其自己的表达方式,语言习惯,因此在撰写时应加以注意。本刊采用英文摘要已多年,但仍存在一些问题,须加以说明。

1 论文标题 英文标题一般均采用短语形式,尤其是名词短语。通常是1个或几个名词加上前置和后置定语构成。最好不要写成陈述句,因陈述句不够精练和醒目,重点也难突出。也有用疑问句作标题,以吸引读者,但不常见。

目前对英文标题排印有3种方式,(1)全部大写,(2)实词首字母大写,虚词小写,(3)第1个词的第1字母大写,其余小写。本刊原采用全部大写的方式,自2001年以来已改为标题的第1个词的第1字母和地名等专有名词第1字母大写其余小写的方式。

2 作者与作者单位英译 本刊已加入中国学术期刊网,按CAJ-CD B/T 1-1998标准执行。中国作者姓名的汉语拼音采用姓前名后,中间为空格。姓氏的全部字母均大写,复姓应连写。名字的首字母大写,双名中间加连字符,名字不缩写。如:ZHANG Ying(张颖),WANG Xi-Lian(王锡联),ZHUGE Hua(诸葛华)。

单位名称要写全,并附地址和邮政编码,确保联系方便。过去本刊文章中机构英译曾用缩写,如南京地质矿产研究所缩写成NGMR,不但外人不知所云,即使本单位人也搞不清楚。另外单位名称英译一定要采用统一的译法,以免造成混乱。

3 时态和语态 英文摘要时态运用也以简洁为好,常用一般现在时和一般过去时,少用完成时。进行时态和其它复合时态基本不用。在英文摘要中,主动语态和被动语态均可,但科技论文中一般用被动语态为主。

4 常见错误 (1)冠词the常被漏用,(2)名词单复数和谓语动词不统一。

在撰写英文摘要时尽量使用短语和短句,因为长句、复合句容易造成语义不清。总之为了写好英文摘要必须熟悉相关专业的词汇和习惯表达方式,大量阅读相类同专题的外文资料是写好英文摘要的基础,只有多练习,勤实践,水平才能不断提高。

① 收稿日期 2001-12-28

万方数据

作者简介:邱永泉(1952~),男,副研究员,《资源调查与环境》常务副主编。